

**ДОГОВОР N #ContractNumber#
на транспортно-экспедиционное обслуживание**

г. Новороссийск
#ContractDate# г.

ООО «Джи Эн Эс Логистик», именуемое в дальнейшем «Экспедитор», в лице директора Миронова Виталия Николаевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и #ContractPartyFullNameRus#, именуемое в дальнейшем «Клиент», в лице #AppointmentRus# #NameForContract#, #Operating# на основании #Attorney#, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Настоящий договор регулирует взаимоотношения Сторон при выполнении работ, оказании Экспедитором транспортно-экспедиционных услуг по поручению Клиента в отношении грузов Клиента.

1.2. Отношения между Сторонами регулируются Таможенным кодексом Евразийского экономического союза, Гражданским кодексом РФ, Федеральным законом № 87-ФЗ от 30.06.03г. «О транспортно-экспедиционной деятельности», Правилами транспортно-экспедиционной деятельности, утв. Постановлением Правительства РФ от 08.09.06. № 554, Порядком оформления и форм экспедиторских документов, утв. Приказом Минтранса РФ от 11.02.08. г. № 23, Национальным стандартом РФ ГОСТ Р 52298-2004 «Услуги транспортно-экспедиторские. Общие требования», утв. приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 30.12.04г. № 148-ст, другими правовыми актами, настоящим договором, приложениями, дополнительными соглашениями к нему и др.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Обязанности Экспедитора:

2.1.1. После получения от Клиента всех необходимых документов и сведений Экспедитор организует перевозку и осуществляет транспортно-экспедиционное обслуживание грузов Клиента по его поручениям.

2.2. Обязанности Клиента:

2.2.1. Предъявляет к перевозке грузы в надлежащей таре и упаковке, предохраняющие груз от порчи и повреждения в пути следования и во время перевалки.

Экспедитор/Forwarding Agent _____

**CONTRACT No. #ContractNumber#
for forwarding services**

Novorossiysk #ContractDate#

GNS Logistic, LLC, hereinafter referred to as "Forwarding Agent", represented by Vitaly Nikolaevich Mironov acting in his capacity as Director on the basis of the Charter, on the one hand, and #ContractPartyFullNameRus#, hereinafter referred to as "Client", represented by #AppointmentRus# #NameForContract#, #Operating# on the basis of #Attorney#, on the other hand, jointly referred to as "Parties", have made and entered into this Contract as follows:

1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. This Contract governs the relations of the Parties arising from work execution, forwarding services provided by the Forwarding Agent further to the Client's instruction with regard to the Client's cargoes.

1.2. The relations between the Parties are governed by the Customs Code of the Eurasian Economic Union, Civil Code of the Russian Federation, Federal Law No. 87-FZ dated 30/06/03 "About forwarding activities", Rules for forwarding activities, approved by the RF Government Decree dated 08/09/06 No. 554, Procedure of preparation and forms of forwarding documents, approved by the Order No. 23 of the Ministry of Transport of the Russian Federation dated 11/02/08, the National standard of the Russian Federation GOST R 52298-2004 "Transport and forwarding services. General requirements", approved by the Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology dated 30/12/04 No. 148-st, other legal acts, the present Contract, appendices, addenda hereto, etc.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Forwarding Agent shall:

2.1.1. Upon receipt of all required documents and data from the Client, the Forwarding Agent shall arrange transportation and provide forwarding services with regard to the Client's cargoes as instructed thereby.

2.2. The Client shall:

2.2.1. Present for transportation only cargoes in proper tare and packages, which prevent the cargo from being spoilt and damaged in transit and transfer.

Клиент/Client _____

2.2.2. Заблаговременно предоставляет Экспедитору товаросопроводительные, транспортные, коммерческие, разрешительные и иные документы на груз, содержащие полную и достоверную информацию.

2.2.3. Своевременно и в полном объеме оплачивает счета Экспедитора.

2.2.4. Возвращает порожний контейнер, транспортное средство очищенными от остатков груза и упаковочного материала.

2.2.2. Provide the Forwarding Agent in advance with consignment, shipping, commercial, approval and other documents for the cargo, which contain complete and reliable information.

2.2.3. Timely and in full extent pay the invoices issued by the Forwarding Agent.

2.2.4. Return empty containers/means of transport free from remaining cargo and packing material.

3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

3.1. Экспедитор имеет право отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору, в случае если представление неполной (недостоверной) информации делает невозможным своевременное оформление выгрузки, обработки контейнеров и/или грузов Клиента и вызывает задержку при обработке судна-контейнеровоза либо другого транспортного средства с грузом.

3.2. Работы, услуги в отношении опасного груза заблаговременно согласовываются с Экспедитором. При письменном подтверждении о возможности обработки опасного груза Клиент предоставляет IMO декларацию и другие необходимые документы.

3.3. В случае наличия задолженности Клиента по оплате счетов Экспедитора, Экспедитор вправе удерживать находящийся в его распоряжении контейнер, контейнер с грузом, груз, документы на него до момента оплаты товаров, работ, услуг, оплаты вознаграждения и возмещения понесенных им в интересах Клиента расходов или до предоставления Клиентом надлежащего обеспечения исполнения своих обязательств в части оплаты товаров, работ, услуг, оплаты вознаграждения и возмещения понесенных им расходов. В этом случае Клиент также оплачивает расходы, связанные с удержанием имущества.

За возникшую порчу контейнера с грузом, груза вследствие его удержания Экспедитором в случаях, предусмотренных настоящим пунктом, ответственность несет Клиент.

3.4. Если в соответствии с действующим законодательством РФ, оказываемые Экспедитором услуги (выполняемые Экспедитором работы) подлежат обложению налогом на добавленную стоимость, то величина НДС учитывается по соответствующей налоговой ставке и отражается в документах, подтверждающих стоимость услуг. При оказании Экспедитором услуг (выполнении работ)

3. ADDITIONAL CONDITIONS

3.1. The Forwarding Agent has the right to withdraw from fulfilment of its obligations under this Contract in case provision of non-complete (non-reliable) information renders timely formalization of unloading/handling of the Client's containers and/or cargoes impossible, and results in delayed handling of a container ship or other means of transport with cargo.

3.2. Works/services related to hazardous cargoes shall be agreed by the Forwarding Agent in advance. Upon written confirmation of possibility to handle a hazardous cargo, the Client shall provide an IMO declaration and other required documents.

3.3. In case of overdue payment of the Forwarding Agent's invoices by the Client, the Forwarding Agent is entitled to retain a container, container with cargo, cargo, documents thereon at its disposal, until the payment for goods, works, services, payment of remuneration and reimbursement of expenses incurred by the Forwarding Agent on account of the Client, or until provision by the Client of proper security of its obligations in connection with payment for goods, works, services, payment of remuneration and reimbursement of expenses incurred thereby. In this case the Client shall also pay the expenses related to retention of property.

The Client shall be held liable for resultant damage of containers with cargo/cargo caused by its retention by the Forwarding Agent in cases provided for hereunder.

3.4. If, pursuant to effective laws of the Russian Federation, services provided by the Forwarding Agent (works performed by the Forwarding Agent) are subject to value added taxes, then the VAT amount will be taken into account based on corresponding tax rate and reflected in the supporting documents on the cost of services. In case services provided (works performed) by the Forwarding Agent are subject to 0 % VAT, within 30

Экспедитор/Forwarding Agent _____

Клиент/Client _____

подлежащим обложению НДС по ставке 0%, Клиент в течение 30 календарных дней с даты оказания услуги, предоставляет Экспедитору документы, предусмотренные статьей 165 Налогового кодекса РФ.

В случае непредставления (нарушения срока представления) документов, Экспедитор выставляет счета-фактуры на сумму НДС в размере 20% от стоимости оказанных услуг (выполненных работ).

3.5. В случае непогашения задолженности более 60 (шестидесяти) дней с даты начала просрочки Экспедитор вправе реализовать удерживаемый груз. При этом стороны утвердили, что реализация груза производится во внесудебном порядке в соответствии со ст.360, 350.1. ГК РФ. По соглашению сторон реализация заложенного имущества осуществляется путем:

- оставления Экспедитором предмета залога (удерживаемого груза) за собой, в том числе посредством поступления предмета залога в собственность Экспедитора, по цене не ниже рыночной стоимости;
- продажи предмета залога Экспедитором другому лицу по цене не ниже рыночной стоимости с удержанием из вырученных денег суммы обеспеченного удержанием обязательства (залогом).

Стороны утвердили, что рыночная стоимость груза для целей настоящего пункта Договора определяется на основании заключения ТПП г. Новороссийска.

4. ТАРИФЫ И СТАВКИ

4.1. Клиент оплачивает Экспедитору стоимость работ и услуг, по ставкам согласованным в Приложениях к настоящему Договору, действующим на момент выполнения работы (оказания услуги) и являющихся его неотъемлемой частью.

4.2. При оказании услуг, тарифы по которым не согласованы в Приложениях к настоящему Договору Экспедитор готовит и передает Клиенту отчет экспедитора с приложением подтверждающих счетов поставщиков одновременно с выставленным счетом (счетом-фактурой) на возмещаемые расходы.

5. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

5.1. Клиент оплачивает счет Экспедитора в течение 60 календарных дней с даты составления акта выполненных работ (отчета Экспедитора).

Экспедитор/Forwarding Agent _____

calendar days from the date of service provision the Client shall submit to the Forwarding Agent documents stipulated for by Article 165 of the RF Tax Code.

In case of failure to submit the documents (delayed submittal), the Forwarding Agent will issue VAT invoices to the VAT amount of 20 % of the cost of provided services (performed works).

3.5. In case of failure to pay the outstanding amount for more than 60 (sixty) days from the initial date of arrears, the Forwarding Agent is entitled to sell the retained cargo. The Parties have agreed that sales of the cargo are performed without recourse to legal action in accordance with Articles 360, 350.1 of the RF Civil Code. By mutual consent of the Parties, sales of the pledged property will be effected by means of:

- keeping the subject of the pledge (retained cargo) at the Forwarding Agent's disposal, also by means of passing the subject of the pledge into the ownership of the Forwarding Agent, at a price equal to or more than its market value;
- selling of the subject of the pledge by the Forwarding Agent to another entity at a price equal to or more than its market value, withholding the amount of obligation securing (pledge) from sales proceeds.

The Parties have agreed that for the purposes of this clause hereunder, market value of a cargo will be determined based on report made by the Chamber of Commerce and Industry of Novorossiysk.

4. TARIFFS AND RATES

4.1. The Client shall pay to the Forwarding Agent the cost of works and services at rates agreed in the Appendices to this Contract, applicable at the time of work performance (service provision) and constituting an integral part thereof.

4.2. With regard to provision of services, tariffs for which are not agreed in the Appendices hereto, the Forwarding Agent shall prepare and hand over to the Client the Forwarding Agent's report with attached supporting invoices of suppliers together with an issued invoice (VAT invoice) for reimbursable costs.

5. SETTLEMENT PROCEDURE

5.1. The Client shall pay the Forwarding Agent's invoice 60 (sixty) calendar days from the statement of acceptance issue date.

Клиент/Client _____

5.2. Датой осуществления оплаты считается дата поступления денежных средств на расчётный счёт Экспедитора.

5.3. В назначении платежа Клиент указывает реквизиты счета на оплату. При отсутствии в платежном поручении реквизитов счета, Клиент предоставляет письмо с уточнением назначения платежа. При непредставлении Экспедитору письма об уточнении платежа в течение 3 (трех) банковских дней, зачёт оплаты будет производиться в отношении счетов на усмотрение Экспедитора.

5.4. После выполнения всех работ, оказания услуг, связанных с экспедированием контейнера, груза Клиента, Экспедитор выставляет отчет Экспедитора, счет-фактуру с указанием фактического объема работ, отраженного в акте выполненных работ. Датой оказания услуги считается дата акта выполненных работ.

5.5. Оплату дополнительно оказанных услуг (выполненных работ) и возмещение дополнительно понесённых Экспедитором расходов, Клиент производит в течение 3-х (трёх) банковских дней с даты получения Клиентом счета (счета-фактуры).

5.6. Порядок оплаты счетов Экспедитора предусмотренный п.п. 5.1., 5.5. подлежит применению только при условии, что на момент оплаты Клиентом счетов Экспедитора, последним в рамках настоящего Договора организована доставка других контейнеров с грузом Клиента, в отношении которых Экспедитор может применить право удержания, предусмотренное п. 3.3. настоящего Договора. При несоблюдении данного условия оплата всех выставленных Экспедитором счетов должна быть произведена Клиентом до момента вывоза контейнера из порта.

5.7. Счета, выставленные Экспедитором после вывоза контейнера из порта, оплачиваются Клиентом в течение 3 (трех) банковских дней со дня их получения.

5.8. Экспедитор имеет право выставить счета на прогнозируемые демередж, хранение и другие возможные расходы.

5.9. В случае определения ставок в иностранной валюте, платежи осуществляются в порядке согласованном Сторонами в приложениях к настоящему Договору.

5.10. При осуществлении расчетов в условных единицах, зачет авансовых платежей производится по каждому конкретному счёту.

5.11. Возврат излишне перечисленного аванса

5.2. The date of receipt of the funds to the Forwarding Agent's settlement account is considered the date of payment.

5.3. The Client shall specify the invoice details in the payment reference. If no invoice details are given in the payment order, the Client shall provide a letter of payment reference clarification. In case the Forwarding Agent is not provided with a payment clarification letter within 3 (three) bank days, payment will be set off in respect of invoices at the Forwarding Agent's discretion.

5.4. Upon completion of all works, provision of services related to forwarding of containers/Client's cargo, the Forwarding Agent shall issue a Forwarding Agent's report, invoice indicating the actual scope of work reflected in the acceptance certificate. The acceptance certificate date is considered the date of service provision.

5.5. Payment of additional services (works performed) and reimbursement of additional expenses incurred by the Forwarding Agent shall be effected by the Client within 3 (three) bank days from the date of invoice (VAT invoice) receipt thereby.

5.6. Procedure of paying the Forwarding Agent's invoices covered by sub-clauses 5.1, 5.5 shall apply only provided that at the time of payment of the Forwarding Agent's invoices by the Client the former arranges delivery of other containers with the Client's cargo under this Contract, which may be subject to the right of retention applied by the Forwarding Agent pursuant to clause 3.3 hereof. In case this prerequisite is not met, payment of all invoices issued by the Forwarding Agent shall be effected by the Client until container removal from a port.

5.7. Invoices issued by the Forwarding Agent after container removal from a port shall be paid by the Client within 3 (three) bank days from the date of receipt thereof.

5.8. The Forwarding Agent has the right to issue invoices for anticipated demurrage, storage and other potential costs.

5.9. In case rates are applied in foreign currency, payments shall be effected in accordance with procedure agreed by the Parties in Appendices hereto.

5.10. In case of payments in conditional units, advance payments will be set off against each specific invoice.

5.11. Return of any overpaid advance will be performed by the Forwarding Agent after signing of an account reconciliation statement within 10

Экспедитор/Forwarding Agent _____

Клиент/Client _____

производится Экспедитором после подписания акта сверки расчетов в течение 10 (десяти) банковских дней по письменному требованию Клиента.

5.12. Если в течение 2-х рабочих дней после получения счетов, счетов-фактур, отчета Экспедитора, актов выполненных работ Клиент не представил своих возражений в письменной форме, то работы и услуги, указанные в данных документах, считаются принятыми, даже если Клиент не представил подписанный с его стороны акт выполненных работ.

5.13. Курсовые разницы по всем обязательствам Экспедитора, возникающим в связи с исполнением настоящего договора, стоимость которых выражена в иностранной валюте, учитываются у Экспедитора при формировании финансового результата Экспедитора и для целей налогообложения прибыли.

5.14. Затраты Экспедитора, произведённые для организации транспортно-экспедиционного обслуживания грузов Клиента, но не предъявленные Клиенту к возмещению, учитываются Экспедитором при налогообложении прибыли.

5.15. Стороны пришли к соглашению не применять положения ст. 317.1 ГК РФ к суммам, перечисляемым Клиентом Экспедитору за оказание услуг/выполнение работ по настоящему договору.

5.16. Все банковские расходы и комиссии банка Экспедитора несет Экспедитор. Все банковские расходы и комиссии банка Клиента, в том числе и комиссии банков – корреспондентов (посредников) несет Клиент.

5.17. Стороны пришли к соглашению о том, что исполнение обязанности Клиента по оплате счетов Экспедитора может быть произведено третьим лицом.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. Общие положения:

6.1.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору в соответствии с действующим законодательством РФ.

6.1.2. Сторона, привлекающая третье лицо к исполнению своих обязательств по договору, несет перед другой Стороной по настоящему договору ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства третьим лицом как за собственные действия.

6.2. Ответственность Экспедитора:

6.2.1. Экспедитор несёт ответственность за

(ten) bank days upon the Client's written request.

5.12. If no written objections are received from the Client within 2 (two) working days after receipt of the Forwarding Agent's invoices, VAT invoices, report, acceptance certificates, then works and services specified in these documents shall be deemed accepted, even if no acceptance certificate signed by the Client is provided thereby.

5.13. Foreign exchange effects with regard to all Forwarding Agent's obligations arising from execution of this Contract, the value of which is denominated in foreign currency, will be taken into account by the Forwarding Agent during generation of Forwarding Agent's finance result, and for profit taxation purposes.

5.14. Expenses incurred by the Forwarding Agent in connection with arrangement of forwarding services for the Client's cargoes but not presented to the Client for reimbursement will be taken into account by the Forwarding Agent in profit taxation.

5.15. It is agreed and understood that provisions of Article 317.1 of the RF Civil Code shall not apply to amounts transferred by the Client to the Forwarding Agent for service provision/work performance under this Contract.

5.16. All banking expenses in the Forwarding Agent's bank to be on Forwarding Agent's account. All banking expenses in the Client's bank to be on Client's account including correspondent Banks(intermediary) commission.

5.17. The parties have agreed that the performance of the Client's obligation to pay the Forwarder's invoices can be performed by a third party.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. General provisions:

6.1.1. The Parties shall be liable for non-fulfilment or improper fulfilment of their obligations hereunder in accordance with applicable legislation of the Russian Federation.

6.1.2. The Party which applies to a third party for fulfilment of its obligations hereunder shall be liable to the other Party hereto for non-fulfilment or improper fulfilment of obligation by the third party as for its own actions.

6.2. Forwarding Agent's liability:

6.2.1. The Forwarding Agent shall be liable for safe transfer, transportation of containers, cargoes, as

Экспедитор/Forwarding Agent _____

Клиент/Client _____

сохранную перевалку, перевозку контейнеров, грузов, а также за неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в размере реально нанесённого Клиенту ущерба в соответствии с действующим законодательством РФ. Упущенная выгода возмещению не подлежит.

6.2.2. Экспедитор не несет ответственности за внутритарную недостачу содержимого грузовых мест, принятых (переданных) в исправной таре, в случае, если груз прибыл в указанный Клиентом пункт назначения в контейнерах не имеющих следов вскрытия с исправными запорно-пломбировочными устройствами (пломбами).

6.2.3. Экспедитор не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту автомобилем либо автоприцепом, в случае, если не было обеспечено безопасное маневрирование прибывшего на склад автомобиля для погрузо-разгрузочных работ, а также если места погрузки/выгрузки не отвечали нормативно правовым актам, правилам и ГОСТам.

6.3. Ответственность Клиента:

6.3.1. Клиент возмещает ущерб, штрафы и расходы, возникшие у Экспедитора в результате виновного деяния Клиента, в том числе возникшие в связи с неисполнением последним своих обязанностей; непредставления им или ненадлежащего представления информации, документов; предоставления неполной либо недостоверной информации, документов, предусмотренных настоящим Договором; изменения или отмены поручений; задержки обработки, вывоза груза из порта, склада, неподачей транспортного средства в согласованные сроки; а также с простым железнодорожного транспорта, предоставлением не пригодного для вывоза транспорта.

6.3.2. Клиент возмещает Экспедитору в полном объеме все расходы, в том числе, но не ограничиваясь ими, по демереджу, хранению, детеншену возникшие у Экспедитора в связи с невыполнением/ненадлежащим выполнением Клиентом своих обязанностей, расходы, вызванные нахождением грузов, контейнеров с грузом на складах, ЗТК, СВХ контейнерного терминала сверх установленного законодательством Российской Федерации предельного срока, в случае его своевременного не продления Клиентом.

6.3.3. Клиент обязуется, в том числе путём направления соответствующих указаний

well as for non-fulfilment or improper fulfilment of its obligations hereunder in the amount of actual damage inflicted on the Client, in accordance with applicable legislation of the Russian Federation. No loss of profit will be recovered.

6.2.2. The Forwarding Agent is not liable for missing contents of pieces of freight accepted (handed over) in sound tare, in case the cargo arrives at the destination indicated by the Client in containers without signs of having been opened, bearing serviceable lock and seal devices (seals).

6.2.3. The Forwarding Agent is not liable for damage inflicted to the Client by a motor vehicle or trailer in case no safe maneuvering is ensured for a motor vehicle which arrives at the warehouse for load handling, as well as if load handling locations fall short of requirements set forth in regulatory legal acts, rules and GOST standards.

6.3. Client's liability:

6.3.1. The Client shall reimburse damage, fines and expenses incurred by the Forwarding Agent as a result of the Client's fault, including those arising from non-fulfilment of its obligations by the latter; failure to provide or improper provision of information, documents thereby; provision of non-complete or non-reliable information, documents specified herein; change or cancellation of instructions; delayed handling, removal of cargo from port, warehouse, failure to provide means of transport in line with agreed timeframe; as well as those arising from idle time of railway transport, provision of transport not suitable for removal.

6.3.2. The Client shall reimburse to the Forwarding Agent in full all expenses, including but not limited to demurrage, storage, detention, incurred by the Forwarding Agent due to non-fulfilment/improper fulfilment of its obligations by the Client, expenses caused by keeping the cargoes, containers with cargoes in warehouses, customs inspection zones, temporary storage warehouses in container terminal in excess of the maximum time limit established by the legislation of the Russian Federation, in case such time limit is not extended by the Client in due time.

6.3.3. The Client shall, also by means of providing corresponding instructions to a consignor and Forwarding Agent, ensure allocation of cargo in a container in such a manner that will ensure compliance with traffic safety requirements and conformance to regulations of permissible weight of means of transport and/or axle loads thereof.

In case the aforementioned requirements are not met, the Client shall reimburse in full, within ten

Экспедитор/Forwarding Agent _____

Клиент/Client _____

грузоотправителю и Экспедитору, обеспечить размещение груза в контейнере таким образом, чтобы обеспечить выполнение требований безопасности движения и соблюдение норм допустимой массы транспортного средства и/или нагрузки на оси транспортного средства.

В случае нарушения вышеупомянутых требований, Клиент обязан возместить в полном объеме, в течение десяти рабочих дней с момента получения от Экспедитора соответствующих требований и подтверждающих документов, все расходы, в размере штрафных санкций любого рода, возложенных на Экспедитора контролирующими органами РФ, а также претензионными требованиями лиц, имеющих с Экспедитором договорные отношения за последствия, вызванные нарушением вышеуказанных требований.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору, если докажут, что надлежащее исполнение обязательств по настоящему договору оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств: наводнение, сильный ветер, и иные природные катаклизмы, война, военные действия, издание акта органа власти и другие непредвиденные обстоятельства, не зависящие от воли сторон, если такие обстоятельства непосредственно влияют на исполнение договора.

7.2. Если любое из таких обстоятельств или их последствий непосредственно повлияло на исполнение обязательства в срок, установленный в настоящем договоре, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.

7.3. Факт наступления соответствующего обстоятельства должен быть подтвержден актом компетентного органа, в т.ч. ТПП, ГИДРОМЕТЕОБЮРО, др.

8. ПРЕТЕНЗИИ И ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего договора или в связи с ним, путем переговоров и направления соответствующих претензий.

working days from receipt of related requirements and supporting documents from the Forwarding Agent, all expenses, in the amount of penalties of any kind, imposed on the Forwarding Agent by Inspection Authorities of the Russian Federation, as well as with regard to claims made by entities which are in contractual relations with the Forwarding Agent, for consequences resulting from failure to meet the aforementioned requirements.

7. FORCE MAJEURE

7.1. The Parties are released from liability for non-fulfilment or improper fulfilment of obligations hereunder if it is proved by them that proper fulfilment of obligations hereunder turned out impossible due to the Act of God, i.e. circumstances, extraordinary and unavoidable in these conditions: flooding, strong wind, and other natural calamities, war, military actions, issuance of an act of authority, and other unforeseen circumstances beyond the Parties' control, in case such circumstances directly affect Contract execution.

7.2. If any of such circumstances or consequences thereof directly affected fulfilment of obligation within the timeframe stipulated for by this Contract, this timeframe shall be extended for the period equal to that during which the respective circumstance will remain in force.

7.3. The fact of commencement of the respective circumstance shall be confirmed by an act of a relevant authority, including the Chamber of Commerce and Industry, Meteorological Office, etc.

8. CLAIMS AND PROCEDURE FOR CONSIDERATION OF DISPUTES

8.1. The Parties shall do their best to settle disputes and differences which may arise out of or in connection with this Contract by means of negotiations and direction of relevant claims.

8.2. In case disputes and differences cannot be

Экспедитор/Forwarding Agent _____

Клиент/Client _____

8.2. В случае если споры и разногласия не могут быть решены путем переговоров и /или в претензионном порядке, они подлежат разрешению Арбитражным судом Краснодарского края в соответствии с действующим законодательством РФ.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до #ValidityDate# г.

#AutoProlongation#

9.2. Обязательства сторон, возникшие до расторжения настоящего Договора, действуют до момента их исполнения. При одностороннем отказе от услуг Экспедитора Клиент оплачивает фактически выполненную Экспедитором работу (оказанные услуги) на основании соответствующего отчета Экспедитора, а также возмещает причиненные досрочным прекращением действия договора убытки в размере фактически причиненного ущерба.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах: по одному для каждой из Сторон. Редакция договора на русском языке имеет превалярующее значение.

10.2. Стороны условились о том, что документы, в том числе, но не ограничиваясь, - приложения, дополнительные соглашения, поручения, извещения, уведомления, счета, счета-фактуры, акты выполненных работ, отчеты экспедитора и (или) иные документы, упомянутые в настоящем Договоре и (или) связанные с его исполнением, которыми Стороны будут обмениваться в процессе выполнения настоящего договора, переданные посредством электронной почты, признаются имеющими юридическую силу.

Переданное по электронной почте сообщение признается достоверно исходящим от стороны по Договору и достоверно полученным другой Стороной при наличии копии электронного письма, в виде распечатки с датой и временем передачи или получения на электронный адрес (адреса) Стороны, указанный в настоящем Договоре.

Электронное сообщение, отправленное Экспедитором признается достоверно исходящим от него и полученным Клиентом при отправке с электронного адреса домена «log.gns.su».

Экспедитор/Forwarding Agent _____

settled by means of negotiations and/or in the course of pre-court settlement procedure, they shall be subject to settlement in Krasnodar Krai Arbitration Court in accordance with applicable legislation of the Russian Federation.

9. CONTRACT DURATION

9.1. This Contract shall be effective upon signature thereof and remain valid until #ValidityDate#.

#AutoProlongation#

9.2. Obligations of the Parties incurred prior to termination of this Contract shall remain in force until fulfilment thereof. In the event of unilateral rejection of the Forwarding Agent's services, the Client shall pay for the actual work performed (services provided) by the Forwarding Agent on the basis of corresponding Forwarding Agent's report, as well as recover the losses resulted from early termination of the Contract in the amount of actual incurred damage.

10. OTHER CONDITIONS

10.1. This Contract is made in two copies, written in Russian and English, having equal legal force, one copy for each party. The Russian text of this Contract has the privilege power over the English one.

10.2. The Parties have agreed that documents, including but not limited to - appendices, addenda, instructions, notifications, notices, invoices, VAT invoices, acceptance certificates, reports of the Forwarding Agent and/or other documents specified in this Contract and/or related to its execution, which will be exchanged between the Parties in the course of execution of this Contract, sent by means of E-mail, shall be deemed valid and binding.

A message sent by E-mail shall be deemed credibly transmitted by a Contract Party and credibly received by the other Party in case of availability of an E-mail message copy printed out and showing date and time of transmittal or receipt to an E-mail address (addresses) of the Party, specified herein.

An E-mail message sent by the Forwarding Agent shall be deemed credibly transmitted thereby and received by the Client if it is sent from an E-mail address of "log.gns.su" domain.

10.3. Exchange of Contract copies by ways specified in clause 10.2 shall be deemed as signing thereof in counterparts.

10.4. Actions stipulated in sub-clauses 10.2, 10.3

Клиент/Client _____

10.3. Обмен экземплярами Договора, способами, указанными в пункте 10.2. признается Сторонами его заключением.

10.4. Совершение действий, предусмотренных п.п. 10.2., 10.3. настоящего Договора, не освобождает Стороны от обязанности обмена оригиналами соответствующих документов.

10.5. Все уведомления, извещения и другие документы, касающиеся настоящего Договора с учетом п. 10.2 настоящего Договора, передаются по юридическому, почтовому, электронному адресам, указанным в статье 11 настоящего Договора.

11. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ

11.1. В связи с получением информации содержащей «Персональные данные» (далее - ПДн) Стороны обязуются:

11.1.1. Соблюдать установленный действующим законодательством режим защиты персональных данных и не разглашать их ни полностью, ни частично каким бы то ни было лицам в какой бы то ни было момент времени без получения предварительного письменного разрешения передавшей такую информацию Стороны.

11.1.2. Использовать ПДн исключительно в целях, для которых они были получены в соответствии с настоящим Договором.

11.1.3. Разрешать доступ к персональным данным только тем своим работникам или работникам связанных компаний, которым такая информация необходима, и только после уведомления таких лиц о требованиях настоящего Договора и получения их согласия на выполнение его условий.

11.1.4. Принять для обеспечения сохранности полученных персональных данных необходимые меры, в соответствии с законодательством РФ о персональных данных.

11.2. ПДн, передаваемые между Сторонами, должны быть защищены от доступа третьих лиц в момент их передачи с помощью соответствующих и адекватных средств защиты: упаковки, доставки курьером или технических средств защиты информации (криптографии и др.), иными способами, установленными законодательством РФ о персональных данных.

11.3. При обнаружении фактов разглашения персональных данных третьим лицам Сторона, получившая ПДн, незамедлительно должна проинформировать Сторону, передавшую информацию, о данных фактах и предпринятых мерах по уменьшению ущерба.

hereof shall not release the Parties from their obligation to exchange original copies of respective documents.

10.5. All notifications, notices and other documents relating to this Contract with consideration for clause 10.2 hereof, shall be transmitted to legal, post, E-mail addresses specified in Article 12 hereof.

11. PERSONAL DATA

11.1. Due to obtainment of information containing "Personal data" (hereafter referred to as "PD") the Parties undertake to:

11.1.1. Comply with personal data protection established by effective laws and not to disclose the same either entirely or partially to any individuals/entities at any time without prior written approval of the Party which transmitted such information.

11.1.2. Use PD solely for its intended purposes in accordance with this Contract.

11.1.3. Grant access to personal data only to those own employees or employees of associated companies, who need to have such information, and only after notification of such individuals of requirements set forth in this Contract and obtainment of their consent to comply with conditions thereof.

11.1.4. Take necessary measures as to secure obtained personal data in line with the RF laws on personal data.

11.2. PD transmitted between the Parties shall be protected against access by third parties at the time of its transmittal by relevant and adequate means of protection: packing, expedited delivery or technical means of information protection (cryptography, etc.), other methods established by the RF laws on personal data.

11.3. Whenever facts of personal data disclosure to third parties are revealed, the PD receiving Party shall immediately inform the transmitting Party of these facts and actions taken to mitigate the damage.

11.4. Obligations arising out of this Contract with regard to personal data obtained within the validity thereof shall remain with each Party within 2 (two) years after its termination.

11.5. Within 90 (ninety) calendar days from

Экспедитор/Forwarding Agent _____

Клиент/Client _____

11.4. Вытекающие из настоящего Договора обязательства в отношении полученных до окончания срока действия Договора персональных данных сохраняются за каждой Стороной в течение двух (2) лет после прекращения его действия.

11.5. Передавшая ПДн Сторона может в течение девяноста (90) календарных дней с момента окончания срока действия настоящего Договора в письменном виде потребовать возврата и/или уничтожения переданных персональных данных в письменной и/или электронной форме, а также всех копий.

11.6. Получающая ПДн Сторона в течение пяти (5) календарных дней с момента поступления указанного требования должна или возвратить предоставившей Стороне полученные ранее ПДн, а также все копии, или письменно подтвердить ее гарантированное в установленном в РФ для конфиденциальной информации порядке уничтожение.

11.7. Права и обязанности Сторон в отношении персональных данных, не урегулированные настоящим Договором, определяются в соответствии с законодательством Российской Федерации.

expiration of this Contract, the PD transmitting Party may require in writing to return and/or destroy the personal data transmitted in written and/or electronic format, as well as all its copies.

11.6. Within 5 (five) calendar days from receipt of the said requirement, the PD receiving party shall either return the previously received PD, as well as all copies thereof, to the transmitting Party, or confirm in writing its guaranteed destruction in line with procedure established in the Russian Federation with regard to confidential information.

11.7. Rights and obligations of the Parties with respect to personal data, not addressed in this Contract, shall be determined in accordance with legislation of the Russian Federation.

12. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Экспедитор

ООО «Джи Эн Эс Логистик»
Юридический/фактический адрес:
353900, Краснодарский край,
г. Новороссийск, ул. Леднёва, д. 5, офис 403
ИНН 2315121010/КПП 231501001
ОГРН 1062315004740/ОКПО 93804286
р/с № 40702810500750000181
КБ "КУБАНЬ КРЕДИТ" ООО г. Краснодар
к/с 30101810200000000722
БИК 040349722
Реквизиты счета в ЕВРО:
Банк-посредник:
Raiffeisen Bank International AG
Vienna, Austria
SWIFT: RZBAATWW
Банк получателя:
CB Kuban Credit LTD, Krasnodar, Russia
SWIFT: KUKRRU22
К/с № 1-55.093.991
Получатель:
Name GNS Logistic

12. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Forwarding Agent

GNS Logistic, LLC
Legal/business address:
5 Ledneva Street, office 403, Novorossiysk,
Krasnodar Krai, 353900
INN 2315121010 / KPP 231501001
OGRN 1062315004740 / ОКПО 93804286
Settlement Account 40702810500750000181
CB Kuban Credit LTD, Krasnodar, Russia
Correspondent Account 33010181020000000722
BANK ID (BIC): 040349722
EURO:
Intermediary bank:
Raiffeisen Bank International AG
Vienna, Austria
SWIFT: RZBAATWW
Payee's bank:
CB Kuban Credit LTD, Krasnodar, Russia
SWIFT: KUKRRU22
К/с № 1-55.093.991
Recipient:
Name GNS Logistic

Экспедитор/Forwarding Agent _____

Клиент/Client _____

Account 40702978200750200181 (транзитный валютный счет)

Account 40702978300750100181 (текущий валютный счет)

Реквизиты счета в долларах США:

Банк-посредник:

SBERBANK, MOSCOW, RUSSIA

SWIFT: SABRRUMM

Банк получателя:

CB Kuban Credit LTD, Krasnodar, Russia

SWIFT: KUKRRU22

К/с № 30109840800000001371

Получатель:

Name GNS Logistic

Account 40702840600750200181 (транзитный валютный счет)

Account 40702840700750100181 (текущий валютный счет)

тел. (8617) 605-930, 605-940, факс 605-980

Директор ООО «Джи Эн Эс Логистик»

_____ Миронов В.Н.

Account 40702978200750200181 (transit currency account)

Account 40702978300750100181 (current foreign currency account)

USD:

Intermediary bank:

SBERBANK, MOSCOW, RUSSIA

SWIFT: SABRRUMM

Payee's bank:

CB Kuban Credit LTD, Krasnodar, Russia

SWIFT: KUKRRU22

К/с № 30109840800000001371

Recipient:

Name GNS Logistic

Account 40702840600750200181 (transit currency account)

Account 40702840700750100181 (current foreign currency account)

Tel: (8617) 605-930, 605-940, Fax 605-980

Director, GNS Logistic, LLC

_____ V.N. Mironov

Клиент

#ContractPartyFullNameRus#

#LegalAddress#

#PostAddress#

#INN#

#KPP#

ОГРН#OGRN#

#SettlementAccount#

#BankName#

#CorrespondentAccount#

#BIK#

#Tel#

#Fax#

эл. адреса: #Email#

#AppointmentFull# #ContractPartyFullNameRus#

_____ #ShortName#

Client

#ContractPartyFullNameRus#

#LegalAddress#

#PostAddress#

#INN#

#KPP#

ОГРН#OGRN#

#SettlementAccount#

#BankName#

#CorrespondentAccount#

#BIK#

#Tel#

#Fax#

E-mail addresses: #Email#

#AppointmentFull# #ContractPartyFullNameRus#

_____ #ShortName#

Экспедитор/Forwarding Agent _____

Клиент/Client _____